

Vers une alliance de l'espoir

Extrait du discours prononcé par le Premier ministre Shinzo Abe
à Washington D.C. le 29 avril 2015

devant une assemblée regroupant les deux chambres du Congrès des États-Unis

Intégralité du texte [EN] : http://japan.kantei.go.jp/97_abe/statement/201504/uscongress.html

Ici même, en juin 1957, Nobusuke Kishi, mon grand-père, a commencé son discours en disant, et je le cite : « C'est parce que nous croyons fortement dans les principes et les idéaux démocratiques que le Japon s'associe avec les nations libres du monde. »

Merci infiniment, Madame l'ambassadrice Kennedy, pour votre dynamisme et tout le travail que vous avez fait pour nous tous.

Lors d'un bref séjour que j'ai effectué en Californie en tant qu'étudiant, une dame répondant au nom de Catherine Del Francia m'a laissé vivre chez elle. Elle était veuve et parlait toujours de son défunt mari. « Vous savez », disait-elle, « il était beaucoup plus beau que Gary Cooper. » Mon épouse, Akie, est ici. Je n'ose pas lui demander en quels termes elle parle de moi.

La démocratie américaine et le Japon

Mon nom de famille Abe [abe] ne doit pas être confondu avec « Abe [eyb] », le surnom affectueux du président Abraham Lincoln. Le fils d'un paysan charpentier peut devenir président... En rencontrant l'Amérique nous avons aussi rencontré la démocratie.

Le mémorial de la Seconde Guerre mondiale

Avant de venir ici, je me trouvais au mémorial de la Seconde Guerre mondiale. Sur le mur, scintillent plus de 4 000 étoiles d'or. Je suis tombé des nues en apprenant que chacune d'entre elles représente les vies de 100 soldats tombés au champ d'honneur. Je pense que ces étoiles constituent un fier symbole des sacrifices consentis pour défendre la liberté. L'Histoire est dure. Ce qui a été fait ne peut être défait. C'est avec un profond repentir au cœur que je présente mes éternelles condoléances.

Hier ennemi, aujourd'hui ami

Le lieutenant-général Lawrence Snowden est aujourd'hui

présent dans les tribunes. Il y a 70 ans, il était capitaine et atterrissait sur l'île Iôtô, ou Iwo Jima, à la tête d'une compagnie. Le service commémoratif célébré conjointement à Iôtô par le Japon et les États-Unis lui a inspiré les propos suivants, que je cite mot pour mot : « Nous ne sommes pas allés et nous n'allons pas à Iwo Jima pour célébrer la victoire, mais dans le but solennel de rendre hommage et honneur à ceux des deux camps qui ont perdu la vie. » À côté du lieutenant-général Snowden est assis le parlementaire Yoshitaka Shindo, un ancien membre de mon cabinet. Son grand-père, le général Tadamichi Kuribayashi, dont le courage est resté dans nos mémoires jusqu'aujourd'hui, commandait la garnison japonaise pendant la bataille d'Iwo Jima. Des ennemis qui se sont affrontés avec tant d'acharnement sont devenus des amis en esprit. Je rends hommage à vos efforts en vue de la réconciliation.

L'Amérique et le Japon d'après-guerre

Après-guerre, nous nous sommes engagés sur le chemin qui était le nôtre, l'esprit plein de remords que nous avait laissés la guerre. Nos comportements ont infligé des souffrances aux populations des pays asiatiques. Nous ne devons pas détourner les yeux de ces faits. Je partage les points de vue exprimés à cet égard par les Premiers ministres qui m'ont précédé.

Le Partenariat Trans-Pacifique

La prospérité n'est rien moins que le terreau de la paix. Nous devons prendre l'initiative de construire un marché qui soit équitable, dynamique et viable, sans pour autant laisser le



champ libre aux intentions arbitraires de quelque pays que ce soit. Nous ne pouvons pas ignorer les ateliers clandestins ou les atteintes à l'environnement. Pas plus que nous ne pouvons nous contenter de laisser agir les fraudeurs à la propriété intellectuelle. Utilisons notre leadership commun pour amener le PTP à bon terme.

Des réformes pour renforcer le Japon

Nous introduisons de grandes réformes dans la politique agricole qui prévaut depuis des décennies. Nous sommes en train de briser des réglementations solides comme le roc régissant les secteurs tels que les soins médicaux et l'énergie, et je suis le fer de lance de cette action. Nous sommes en train de modifier nos vieilles habitudes de façon à donner davantage de pouvoir aux femmes. Le Japon ne tournera le dos à aucune réforme. Il n'y a pas d'alternative. Et il n'y a aucun doute là-dessus.

La paix de l'après-guerre et le choix du Japon

De concert avec les États-Unis et d'autres démocraties ayant le même esprit, nous avons gagné la guerre froide.

L'alliance et sa mission dans la région

Nous devons faire des vastes étendues maritimes qui vont du Pacifique à l'océan Indien des eaux où règnent la paix et la liberté, des eaux où nul ne conteste la primauté du droit. Nous devons fortifier l'alliance entre les États-Unis et le Japon. Telle est notre responsabilité.

Le nouvel étendard du Japon

Au Cambodge, sur le plateau du Golan, en Irak, en Haïti et au Sud du Soudan, les membres de nos Forces d'autodéfense ont apporté un soutien humanitaire et participé à des opérations de maintien de la paix. Leur nombre a atteint 50 000 hommes. Au vu des bons résultats obtenus, nous sommes déterminés à nous engager encore davantage en faveur de la paix et de la stabilité dans le monde. À cette fin, nous sommes résolus à promulguer d'ici l'été prochain tous les textes de loi qui s'avéreront nécessaires. Et c'est exactement ce que nous allons faire. Outre la sécurité nationale, nous devons veiller à ce que la sécurité humaine soit préservée. Nous devons faire de notre mieux pour que l'éducation, le soutien médical et l'opportunité d'accéder à l'autonomie ne soient refusés à personne. À

l'époque où nous sommes, il nous appartient de réaliser un monde où les femmes soient enfin assurées de ne plus être victimes de violations de leurs droits. Le chemin du Japon vers l'avenir passe par une « contribution dynamique à la paix fondée sur le principe de coopération internationale ». Au nombre des problèmes auxquels nous sommes confrontés figurent le terrorisme, les maladies infectieuses, les catastrophes naturelles et le changement climatique. Le besoin d'un nouveau concept ne devrait jamais se faire sentir dans le travail que nous effectuons ensemble au sein de l'alliance qui existe entre nous, première et seconde démocraties du monde.

L'espoir

À l'époque où j'allais au lycée et écoutais la radio, une chanson est sortie et m'est allée droit au cœur. C'était une chanson de Carole King. « When you're down and troubled, ... close your eyes and think of me, and I'll be there to brighten up even your darkest night (quand tu as le cafard et que tu es inquiet, ... ferme les yeux et pense à moi, et je serai là pour éclairer même tes nuits les plus sombres). » Ce jour-là, le 11 mars 2011, un grand séisme, un tsunami et un accident nucléaire ont frappé le Nord-Est du Japon. Mais c'est alors que nous avons vu les forces armées des États-Unis se ruer au secours du Japon, dans un élan d'une ampleur jamais vue, une ampleur inouïe. Des quantités et des quantités de gens de tous les coins des États-Unis ont tendu une main aidante aux enfants des zones sinistrées. Oui, nous avons en vous un ami.

Mesdames et Messieurs, la valeur la plus précieuse que les États-Unis ont à donner au monde a été l'espoir, est l'espoir, sera et doit toujours rester l'espoir. L'alliance qui unit les États-Unis et le Japon, appelons-la « alliance de l'espoir ». Alliance de l'espoir... Ensemble, nous pouvons faire la différence. Un grand merci à vous tous.



▶ Vidéo abrégée du discours [EN]
[Highlights] Address to a Joint Meeting of the U.S. Congress by Prime Minister Abe
<http://youtu.be/h2m8izwHliw>